



Partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi Annexe 2015

Euskal Autonomia Erkidegoarekiko partaidetza Eranskina 2015

Contexte et présentation du projet :

Le 7 février 2007, le Président de l'Office Public de la Langue Basque et la Ministre de la Culture du Gouvernement Basque signaient une convention fixant jusqu'en 2010, le cadre de partenariat que les deux entités se proposaient de développer dans le domaine de la politique linguistique en faveur de la langue basque.

Au terme de cette première période de coopération et après en avoir dressé un bilan positif partagé, les signataires décidaient de reconduire le partenariat pour la période 2011-2016, en réaffirmant la volonté du Gouvernement Basque et de l'Office Public de la Langue Basque de consolider et développer un partenariat transfrontalier en matière de politique linguistique concernant la langue basque, dans le respect de l'autonomie de décision et des règles de fonctionnement de chacun.

La nouvelle convention-cadre, signée le 31 janvier 2011, prévoit comme la précédente que les modalités de coopération seront déclinées chaque année dans une annexe annuelle venant préciser l'ensemble des activités opérationnelles.

Pour 2015, la convention annuelle de partenariat jointe en annexe prévoit :

- D'une part, le programme des actions à mener en partenariat :
 - Dans le domaine de l'apprentissage de la langue basque par les adultes :
 - organisation des sessions d'épreuves de certification de langue basque de niveau C1 et de niveau B1, en référence au CECRL-Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues,
 - Echanges d'information et partenariats techniques entre l'OPLB et le Gouvernement Basque :
 - en matière de production et de validation linguistique, étude des dispositifs mis en œuvre dans la Communauté Autonome d'Euskadi,
 - en matière d'apprentissage du basque par les adultes, mise à disposition de l'OPLB de la ressource documentaire du centre de documentation HABE),

Testuingurua eta proiektuaren aurkezpena :

2007ko otsailaren 7an, Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakariak eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailburuak euskararen aldeko hizkuntza politika baten eremuan bi erakundeek garatu nahi zuten partaidetzaren kuadroa 2010. urtea arte finkatzen duen Hitzarmena izenpetu zuten.

Elkarlanerako lehen epealdiren bukarean eta bilan partekatu baikor bat egin ondotik, izenpetzaileek partaidetza horren berriz bideratzea erabaki dute 2011-2016 epealdirako, gisa horretan Eusko Jaurlaritzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskararen gaineko hizkuntza politikako gaitan mugaz gaindiko lankidetzak garatzearen aldeko borondatea berretsiz eta erakunde mailako harreman iraunkorrak egonkortuz, herri-erakunde bakoitzaren erabaki-autonomia eta funtzionamendu-arauak errespetatuta.

2011ko urtarrilaren 31n izenpetua izan den hitzarmen-marko berri horrek, aurrekoak bezala, elkarlana zehazten du, urteko Eranskin baten bidez bideratuko dela jakina, indarrean jarriko diren jarduerak zerrendatzearekin.

2015. urterako, urteko eranskinak honakoak aurreikusten ditu :

- Batetik, elkarlanean burutuko diren ekimenak :
 - Helduen euskalduntze-alfabetatzearen esparruan :
 - C1 mailako eta B1 mailako euskara gaitasun egiaztatze agiriaren eskuratzeko azterketen antolaketa, Europako Marko Bateratuak finkatu mailaketari erreferentzia eginez,
 - Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta EEPren artean informazioa trukatzeko :
 - ekoizpen eta baieztapen linguistikoetarako dagokienez, Euskal Autonomia Erkidegoan eraturako dispositiboak nola bideratzen diren ikertzen jarraituz.
 - helduen euskalduntzearen esparruan, HABE Liburutegia, Euskararen Erakunde Publikoan diharduten agenteen dokumentu-hornitzaile izanez,

- Etude conjointe des modalités de mise en place et d'adaptation au Pays Basque de France d'un système d'indicateurs de la langue basque (Euskararen Adierazle Sistema - EAS -).
- D'autre part, le soutien financier des opérateurs privés du Pays Basque de France par le biais :
 - De conventionnements d'opérateurs identifiés de l'action linguistique,
 - D'un Appel à projets action linguistique ouvert à tout autre opérateur privé du Pays Basque de France dont le règlement et autres documents sont joints au présent rapport.
- EAS - Euskararen Adierazle Sistema dela eta, euskararen jarraipena eta ebaluaketa nola bideratuko den eta Ipar Euskal Herriari nola egokituko den partaide bien artean aztertzea.
- Bestetik, Ipar Euskal Herriko eragile pribatuen lana diruz laguntzea, honakoen bitartez :
 - Hizkuntzaren alorrean lanean diharduten eragile jakin batzu hitzarmenez lotuz,
 - Hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia antolatuz, Ipar Euskal Herriko beste eragile pribatu guzietan irekiz, Deialdiaren araudia eta lotutako beste dokumentuak honako boskatzeko txostenari txertatuak direlarik.

Délibération :

L'Assemblée générale de l'OPLB décide :

- d'approuver le partenariat avec le Gouvernement de la Communauté Autonome d'Euskadi pour 2015 formalisé dans l'annexe 2015 jointe au présent rapport, ainsi que la documentation relative à l'organisation de l'Appel à projets,
- d'autoriser le Président de l'OPLB à signer ladite annexe 2015 avec les représentants du Gouvernement Basque.

Adopté à l'unanimité.

Erabakia :

EEPren Biltzar nagusiak erabakitzen du :

- Euskal Autonomia Erkidegoko Eusko Jaurlaritzarekin 2015. urterako lankidetzat ontzat jotzea, txosten honi lotu 2015eko eranskinean formalizatua den gisara, Proiektu Deialdiaren antolaketari lotu dokumentazioa barne,
- EEPren Lehendakariari Eusko Jaurlaritzako ordezkariekin batera 2015. urteko eranskinaren izenpetzeko baimena ematea.

Aho batez onartua.

CONVENTION DE PARTENARIAT
EN MATIERE DE POLITIQUE LINGUISTIQUE
ENTRE LE SOUS-MINISTRE DE LA POLITIQUE LINGUISTIQUE
DU GOUVERNEMENT BASQUE
ET L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

-
ANNEXE POUR L'ANNEE 2015

Entre les soussignés

D'une part,

La Ministre de l'Education, de la Politique Linguistique et de la Culture du
Gouvernement Basque, Mme **Cristina Uriarte Toledo**,

Et d'autre part,

Le Président de l'Office Public de la Langue Basque, M. **François Maïtia**, par
décision de l'Assemblée générale du 19 mars 2015,

Représentant leurs institutions respectives,

Il est convenu ce qui suit

Lors de sa séance du 25 janvier 2011, le Conseil du Gouvernement du
Gouvernement Basque a validé la signature de l'accord-cadre de partenariat en

2015

Signature
Ministère
de l'Education, de la
Politique Linguistique
et de la Culture

Signature
Office Public
de la Langue Basque

matière de politique linguistique entre le Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Ministère de la Culture du Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque.

De son côté, lors de sa séance du 21 décembre 2010, le Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque a également validé la signature de cet accord.

Le 31 janvier 2011 a été signée à Bayonne la convention de partenariat en matière de politique linguistique entre les deux institutions.

Dans la continuité de la convention 2007-2010, cette nouvelle convention établie pour la période 2011-2016 réaffirme la volonté du Gouvernement Basque et de l'Office Public de la Langue Basque de consolider et développer un partenariat transfrontalier en matière de politique linguistique concernant la langue basque, dans le respect de l'autonomie de décision et des règles de fonctionnement de chacun des organismes concernés.

Concernant la procédure de mise en oeuvre de la convention, il est stipulé au 4^{ème} chapitre que les projets et activités développés en partenariat font l'objet d'une annexe annuelle qui doit également préciser les modalités d'intervention et d'affectation des aides aux opérateurs privés du Pays Basque de France.

Ainsi la présente annexe fixe les projets et activités pour l'année 2015.

2015

Signature
Ministère
de l'Éducation, de la
Politique Linguistique
et de la Culture

Dispositions

1.- Objet de l'Annexe à la convention-cadre

Pour faire suite à l'accord-cadre en matière de politique linguistique entre le Sous-Ministère de la Politique Linguistique et l'Office Public de la Langue Basque, la présente annexe à la convention de partenariat précise les projets et activités que les deux partenaires mèneront ensemble en 2015 et définit les modalités d'attribution des aides affectées par le Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque en matière de soutien à la transmission et à l'usage de la langue basque.

Signature
Office Public
de la Langue Basque

2.- Le programme des actions à mener en partenariat en 2015 entre le Sous-Ministère de la Politique Linguistique et l'Office Public de la Langue Basque

2.1.- Dans le domaine de l'apprentissage de la langue basque par les adultes

2.1.1.- Définition et organisation des dispositifs d'équivalence des certifications de langue basque de part et d'autre de la frontière

Suite à la mise en place en 2009 d'un dispositif de certification de niveau de langue basque (DCLB) basé sur le Cadre Européen Commun de Référence par l'OPLB, les Universités de Pau et des Pays de l'Adour et l'Université Michel de Montaigne Bordeaux 3, l'OPLB a pris depuis 2008 et avec l'accord de l'Académie de la langue basque Euskaltzaindia, le relais de l'examen EGA (Euskara Gaitasun Agiria) porté jusqu'en 2008 par Euskaltzaindia, en organisant dès 2009 l'examen de niveau C1.

Dans la continuité des travaux engagés en vue d'harmoniser les dispositifs de certification de la langue basque de part et d'autre de la frontière, l'OPLB a mené des travaux d'étude et de connaissance des outils existant déjà au sein de la Communauté Autonome d'Euskadi (entre autres, le nouveau curriculum HEOC-Helduen Euskalduntzearen Oinarrizko Curriculum), en collaboration étroite entre le Comité scientifique du DCLB et les services de certification de langue basque de la Communauté Autonome d'Euskadi, via notamment les services de l'Institut HABE (organisme public rattaché au Gouvernement Basque dédié à l'alphabétisation et à la récupération linguistique par les adultes) :

- D'une part, l'expérimentation pilote de l'examen de niveau B1 adapté aux besoins du Pays Basque de France a été menée et évaluée précisément.
- D'autre part, afin de consolider l'examen et en vue de le généraliser, deux autres expérimentations ont été réalisées, l'une relative à la formation des correcteurs et l'autre à l'homogénéisation des critères de correction des épreuves.
- Enfin, le Comité scientifique a entamé les travaux d'adaptation du matériel nécessaire aux besoins du Pays Basque de France, en ayant notamment recours au matériel dont dispose l'institut HABE.

En 2015, les sessions d'épreuves de certification de langue basque de niveau C1 et de niveau B1 seront organisées, en référence au Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues.

2015

Signature
Ministère
de l'Éducation, de la
Politique Linguistique
et de la Culture

Signature
Office Public
de la Langue Basque

2.1.2.- Réalisation d'un diagnostic portant sur les dispositifs d'aide au développement de l'apprentissage de la langue basque par les adultes

Dans la perspective de la définition par l'OPLB d'une stratégie d'intervention dans le domaine de la formation des adultes à la langue basque, l'OPLB a finalisé en 2014 le travail visant la réalisation d'un diagnostic des dispositifs et pratiques existants :

- S'agissant des activités des opérateurs œuvrant en matière de formation d'initiative personnelle,
- En France, en matière d'apprentissage des langues régionales,
- Au sein de la Communauté Autonome d'Euskadi.

En 2015, en collaboration avec le Sous-Ministère de la Politique Linguistique et les services de l'institut HABE, l'OPLB complétera ces travaux d'analyse en fonction des besoins.

2.2.- Partenariat relatif à la structuration du Système d'indicateurs de la langue basque

Le 17 septembre 2013, le Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque, l'Office Public de la Langue Basque, le Gouvernement de Navarre et les Députations Forales d'Araba, de Bizkaia et du Gipuzkoa ont initié la structuration d'un projet partagé de définition et d'alimentation et mise à jour permanente et organisée d'un système d'indicateurs de la langue basque dénommé « EAS - Euskararen Adierazleen Sistema ».

Aussi, et de manière à honorer les décisions prises dans le cadre du Comité exécutif EAS du 18 décembre 2013, le Sous-Ministère de la Politique Linguistique a pris l'initiative de mettre en place le Comité technique EAS et d'entamer les travaux correspondants, afin de définir et structurer le système EAS et préciser ses caractéristiques, définir l'arborescence du système, et définir la version 00 du système EAS. De plus, les travaux visant à définir et initier le système EAS en tant que projet Européen et d'activer les financements correspondants ont été entamés.

En 2014 :

- Le Sous-Ministère de la Politique Linguistique s'est entre autres attaché à développer l'arborescence thématique du système EAS
- L'OPLB et le Sous-Ministère de la Politique Linguistique ont plus particulièrement suivi les travaux de renouvellement du Programme de coopération territoriale Espagne-France-Andorre POCTEFA pour la période 2014-2020.

2015

Signature
Ministère
de l'Éducation, de la
Politique Linguistique
et de la Culture

Signature
Office Public
de la Langue Basque

En 2015, les caractéristiques du système EAS seront affinées dans le détail préalablement au dépôt d'un dossier de financement du projet dans le cadre du programme POCTEFA 2014-2020.

2.3.- Partenariats techniques entre les services du Sous-Ministère à la Politique Linguistique et l'Office Public de la Langue Basque

Les services du Sous-Ministère de la Politique Linguistique et de l'Office Public de la Langue Basque ont initié des partenariats techniques autour de thématiques spécifiques :

2.3.1.- En matière de production et validation linguistique

Les professionnels du Pays Basque de France (personnel de l'OPLB, techniciens-développeurs de la langue, professionnels des médias, enseignants...) nécessitent des outils et des ressources linguistiques afin de produire et valider les contenus en langue basque.

En 2014, l'OPLB a pris connaissance et analysé les outils et procédures existant en la matière dans la Communauté Autonome d'Euskadi, s'agissant d'institutions (Service officiel de traduction du Gouvernement Basque, Députations Forales, Mairies) ou d'entreprises, et ce au regard d'objectifs précis :

- Systématiser l'utilisation des mémoires de traduction.
- Faciliter la standardisation de la langue.
- Faciliter et rationaliser la gestion.
- Rendre possible le suivi de statistiques et d'indicateurs.

L'analyse des différentes procédures en place et des outils afférents a permis de distinguer des outils de traduction et de gestion de celles-ci, en tenant compte des besoins du Pays Basque de France.

En 2015, l'utilisation de ces outils sera organisée, tout en les articulant avec la constitution d'une mémoire de contenus linguistiques.

2.3.2.- Accès au fonds documentaire de l'organisme HABE

Le fonds documentaire de HABE (organisme public rattaché au Gouvernement Basque dédié à l'alphabetisation et à la récupération linguistique des/par les adultes) continuera d'être mis à disposition des agents de l'Office Public de la Langue Basque, s'agissant plus particulièrement :

2015

Signature
Ministère
de l'Éducation, de la
Politique Linguistique
et de la Culture

Signature
Office Public
de la Langue Basque

- D'ouvrages ou documents en tous genres en langue basque ou traitant de la langue basque,
- D'ouvrages relatifs à la didactique, sociolinguistique ou psycholinguistique, ou à l'enseignement bilingue.

3.- Les aides affectées par le Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque et l'Office Public de la Langue Basque aux acteurs linguistiques du Pays Basque de France

3.1.- Le soutien financier des opérateurs privés du Pays Basque de France

Avec comme objectif de renforcer la transmission et l'usage de la langue basque, la présente annexe précise les modalités d'accompagnement financier des activités menées par les opérateurs du Pays Basque de France.

En 2015, un fonds de coopération abondé par les deux partenaires sera reconduit, en vue d'affecter des aides financières aux opérateurs privés du Pays Basque de France oeuvrant au développement de la transmission et de l'usage de la langue basque.

Les activités et projets éligibles au fonds de coopération devront être menés et achevés au cours de l'année 2015 et les aides financières pourront bénéficier à tout opérateur privé ayant son siège social en Pays Basque de France, officiellement déclaré dans le respect de la réglementation en vigueur.

A cette fin, un fonds de coopération est abondé par les contributions des deux partenaires. Un budget total de **1.600.000 €** est alloué de la façon suivante :

- Office Public de la Langue Basque : **1.200.000 €**
- Sous-Ministère de la Politique Linguistique : **400.000 €**

Ce fonds de coopération se répartira en **2 ensembles** financiers :

- Un **premier ensemble financier** de **1.280.000 €** visera à soutenir, sous couvert de conventions, des opérateurs identifiés de l'action linguistique dont les activités croisent pleinement le programme des actions à mener en partenariat entre l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement Basque. Cet ensemble financier sera abondé comme suit :
 - Office Public de la Langue Basque : 960.000 € (75 %)
 - Sous-Ministère de la Politique Linguistique : 320.000 € (25 %)

2015

Signature
Ministère
de l'Éducation, de la
Politique Linguistique
et de la Culture

Signature
Office Public
de la Langue Basque

• Un **second ensemble financier** de **320.000 €** sera mis en place, dans le cadre d'un Appel à projets action linguistique ouvert à tout autre opérateur privé du Pays Basque de France. Cet ensemble financier sera abondé comme suit :

- Office Public de la Langue Basque : 240.000 € (75 %)
- Sous-Ministère de la Politique Linguistique : 80.000 € (25 %)

Comme convenu dans la convention-cadre, les modalités de mobilisation du fonds de coopération relèvent de la responsabilité du comité de pilotage mis en place par les deux partenaires. Ce dernier fixera, comme chaque année, les priorités, objectifs, contributions financières et modalités de mise en oeuvre.

De même, le Comité technique de suivi assurera la phase d'instruction technique des projets, en s'appuyant sur les critères et les règles définies dans la présente annexe.

La gestion et la diffusion de l'information relative à la mise en oeuvre du fonds de coopération relèvera, principalement, de la responsabilité de l'Office Public de la Langue Basque. La participation du Gouvernement Basque sera prévue aux différentes étapes de la mise en oeuvre de la démarche : examen des projets, prise de décision, communication relative aux projets accompagnés, autres actions publiques liées à la démarche...

Les décisions relatives aux activités et projets aidés feront l'objet d'une diffusion aux intéressés et à la presse, organisée en concertation entre les deux partenaires.

Par ailleurs, dans l'hypothèse où le fonds ne serait pas affecté en totalité ou qu'une partie des montants affectés ne seraient pas effectivement versés, l'Office Public de la Langue Basque, en qualité de gestionnaire principal, en informerait précisément le Sous-Ministère de la Politique Linguistique et procéderait au remboursement proportionnel des fonds.

4.- Gestion de la convention

Pour le Gouvernement Basque, la gestion de la convention sera assurée par le Sous-Ministère de la Politique Linguistique.

Pour ce qui concerne les institutions du Pays Basque de France, la gestion de la convention sera assurée par l'Office Public de la Langue Basque.

2015

Signature
Ministère
de l'Éducation, de la
Politique Linguistique
et de la Culture

Signature
Office Public
de la Langue Basque

5.- Modalités de versement et justification

Le Gouvernement Basque procèdera au versement à l'Office Public de la Langue Basque de **400.000 €**, de la manière suivante :

- **1er versement de 50 %** (200.000 €) : dès signature de la convention,
- **2nd versement de 50 %** (200.000 €) : dès justification de la totalité de la contribution.

Afin de rendre compte des aides financières attribuées, l'Office Public de la Langue Basque produira au Sous-Ministère de la Politique Linguistique la documentation suivante : d'une part, le relevé des décisions, et d'autre part, un document précis attestant de la bonne utilisation des aides versées. Ce document présentera, selon les modalités d'aides financières définies pour chaque opérateur soutenu, le niveau de réalisation des projets ainsi que les données financières correspondantes.

L'ensemble de la documentation sera à produire pour le 30 juin 2016.

Dans l'hypothèse où une partie des montants affectés ne serait pas effectivement versée, l'Office Public de la Langue Basque procéderait au remboursement proportionnel des fonds au Sous-Ministère de la Politique Linguistique.

6.- Engagements

La mise en oeuvre de la présente convention devra respecter le règlement relatif à l'attribution des aides tel que décrit dans le Titre VI du Décret législatif 1/1997 du 11 novembre, ainsi que les obligations décrites dans l'article 50.2. Toutes les informations nécessaires seront transmises au Bureau de Contrôle Economique des Finances et de l'Administration Publique et au Tribunal des Comptes Publics du Pays Basque.

7.- Non-respect des obligations

Tout manquement à une des clauses stipulées dans le présent document ou à toute autre obligation relative entraînera le remboursement de la contribution apportée auprès de la Trésorerie Générale de la Communauté Autonome

2015

Signature
Ministère
de l'Education, de la
Politique Linguistique
et de la Culture

Signature
Office Public
de la Langue Basque

Basque, comme le précisent les décrets législatifs 1/1997 du 11 novembre, et 698/1991 du 17 décembre.

8.- Règlement des litiges

Les contentieux éventuels que pourrait soulever la mise en oeuvre de la convention seront jugés par le Tribunal Supérieur de Justice de la Communauté Autonome d'Euskadi et par le Tribunal Administratif de Pau selon les cas.

9.- Durée de l'Annexe

Cette Annexe entre en vigueur jusqu'au 31 décembre 2015.

Afin de formaliser ce qui a été convenu et de l'appliquer comme prévu, les deux parties signent cette convention en basque et en français.

A Bayonne, le 31 mars 2015.

La Ministre de l'Education, de la Politique Linguistique
et de la Culture du Gouvernement Basque

Cristina Uriarte Toledo

Signature

Le Président
de l'Office Public de la Langue Basque

François MAÏTIA

Signature

2015

**EUSKO JAURLARITZAREN HEZKUNTZA, HIZKUNTZA POLITIKA
ETA KULTURA SAILAREN
ETA EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ARTEAN
HIZKUNTZA POLITIKAKO GAIETAN
LANKIDETZAN JARDUTEKO HITZARMENA**

2015. URTEKO ERANSKINA

Bildurik

Batetik,

Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura sailburua,
Cristina Uriarte Toledo andrea,

Eta bestetik,

Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakaria, **François Maïtia** jauna,
2015eko martxoaren 19ko Biltzar nagusiak emandako ahalmenak erabiliz,

Honako hau,

Izenpedura
**Hezkuntza,
Hizkuntza Politika
eta Kultura Saila**

Adierazten dute

Izenpedura
**Euskararen
Erakunde Publikoa**

Eusko Jaurlaritzaren Gobernu Batzordeak, 2011ko urtarrilaren 25eko bileran,
Eusko Jaurlaritzaren Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren
eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskararen gaineko hizkuntza

politikako gaietan mugaz gaindiko lankidetzak garatzeko hitzarmen-markoa izenpetzea onartu zuen.

Era berean, Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseiluak, 2010eko abenduaren 21eko bileran, hitzarmen-marko hori izenpetzea onartu zuen.

Horrela, 2011ko urtarrilaren 31n, Baionan erakunde bien arteko lankidetzak hitzarmena sinatu zen.

2007-2010 hitzarmenaren jarraian, 2011-2016 epealdirako indarraldia duen hitzarmen horren xedea da Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskararen gaineko hizkuntza politikako gaietan mugaz gaindiko lankidetzak garatzearen aldeko borondatea berrestea eta erakunde mailako harreman iraunkorrak egonkortzea eta garatzen jarraitzea, herri-erakunde bakoitzaren erabaki-autonomia eta funtzionamendu-arauak errespetatuta.

Elkarlana zehazteko prozedurari dagokionez, hitzarmenaren laugarren atalean adierazten da urtero eranskin baten bitartez elkarlanean garatuko diren egitasmoak zehaztuko direla. Horrekin batera, eta euskararen erabilera areagotzeko xedez, Ipar Euskal Herriko hainbat eragile pribaturen lana finantzatzeko moduaren gaineko zehaztasunak ere, urteko eranskinean jasoko direla zehazten da.

Hori horrela, eranskin honek 2015. urterako egitekoak zehazten ditu.

2015

Izenpedura
Hezkuntza,
Hizkuntza Politika
eta Kultura Saila

Estipulazioak

1.- Hitzarmen eranskinaren helburua

Hizkuntza Politika Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskararen gaineko hizkuntza politikako gaietan mugaz gaindiko lankidetzak garatzeko onartutako hitzarmen-markoari jarraikiz, hitzarmen eranskin honen helburua da 2015. urtean bi erakundeek elkarlanean garatuko dituzten egitasmoak zehaztea eta Ipar Euskal Herrian euskararen transmisioa eta erabilpena areagotzeko sustapen-lerroak ere finkatzea.

Izenpedura
Euskararen
Erakunde Publikoa

2.- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak eta Euskararen Erakunde Publikoak 2015. urtean elkarlanean garatuko dituzten ekimenak

2.1.- Helduen euskalduntze-alfabetatzearen esparruan

2.1.1.- Hizkuntza-gaitasunaren mugaz bi aldeetako egiaztagirien baliokidetzaren definitze eta antolaketa

2009an, Paue eta Aturri aldeko herrialdeetako Unibertsitateak, Michel de Montaigne Bordele 3 Unibertsitateak eta Euskararen Erakunde Publikoak Europako Erreferentzia Markoa Bateratuan oinarritzen den euskara gaitasuna egiaztatzeko dispositibo bat sortu ondoren, 2008. urtea arte Euskaltzaindiak antolatzen zuen Euskara Gaitasun Agiria (EGA) azterketaren segida hartu du Euskararen Erakunde Publikoak, Euskaltzaindiaren babesarekin, C1 mailako azterketa antolatuz 2008az geroz.

Abiatu lankidetzari jarraikiz eta euskararen egiaztatze mugaz bi aldeetako dispositiboak harmonizatzeko bidean, Euskal Autonomia Erkidegoan eratuak diren tresna (besteak beste, Helduen Euskalduntzearen Oinarritzko Curriculum - HEOC berriaren dokumentua) eta prozeduren aztertze lana eraman du Euskararen Erakunde Publikoak, euskara gaitasunaren egiaztatze dispositiboko (EGED) Batzorde Zientifikoaren eta Euskal Autonomia Erkidegoko zertifikazio zerbitzuen artean eta berezikiago HABEko zerbitzuekin elkarlanean :

- Batetik, Iparraldeko beharrei egokitutako B1 mailako azterketaren espermentazioa eta honen balorazio zehatza egin dira.
- Bestetik, azterketa hori egonkortzeko eta orokortzeko, beste bi saio experimental burutu dira, lehena zuzentzaileen formakuntzari lotutakoa eta bigarrena azterketen zuzenketa irizpideen bateratzeko gisan.
- Azkenik, HABEko eskaini materiala oinarri hartuz, Iparralderako egokiak izanen diren urtez-urteko ekoizpen propioak bideratzeko lanak abiatu ditu Batzorde Zientifikoak.

2015ean, Europako Marko Bateratuak finkatu C1 mailako euskara gaitasunaren egiaztatze azterketa antolatuko da, eta B1 mailako euskara gaitasun egiaztatze agiria eskuratzeko azterketa sortuko da.

2.1.2.- Helduen euskalduntzearen garatzeko laguntza dispositiboari buruzko diagnostia

Helduen euskalduntzearen eremuan kokatutako Euskararen Erakunde Publikoaren esku-hartze estrategia zehazte bidean, gaur egun dauden tresna

2015

Izenpedura
Hezkuntza,
Hizkuntza Politika
eta Kultura Saila

Izenpedura
Euskararen
Erakunde Publikoa

desberdinen azterketa lana burutu du Euskararen Erakunde Publikoak, existitzen diren praktika eta dispositiboen diagnosis eginez :

- Norbanakoen formakuntzaren alorrean lanean diharduten eragileen jardunari dagokionez,
- Frantzia, tokiko hizkuntzen ikaskuntza mailan,
- Euskal Autonomia Erkidegoan.

2015. urtean, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzarekin partaidetzan eta HABEko zerbitzuekin elkarlanean, Euskararen Erakunde Publikoak egoeraren azterketa eta analisiari buruzko lanak beharren arabera osatuko lituzke.

2.2.- Euskararen Adierazle Sistema eraikitzeke elkarlana

Euskararen Adierazle Sistema (EAS aurrerantzean) diseinatu eta era iraunkor eta antolatuan datuz elikatu eta eguneratzeko egitasmo partekatua egituratzeari ekin zieten Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak (HPS), Euskararen Erakunde Publikoak (EEP), Nafarroako Gobernuak Euskarabideak eta Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako foru aldundiek, 2013ko irailaren 17an eginiko bilkuran.

Era berean, EASen Batzorde Eragileak 2013ko abenduaren 18an izandako batzarrean adostutakoak aurrera eramateko, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak Lantalde Teknikoa eratu eta abian jartzeko ardura bere gain hartu zuen, honako eginkizunok betetzeko : EASen oinarriko definizioa eta ezaugarriak zehaztea, EASen zuhaitz tematikoa definitzea, eta EAS 00 bertsioa definitzea. Horiez gain, EAS Europako egitasmo gisa definitu eta bideratzeko eta Europako egitasmo izanik legozkioken diru-bideak eskuratzeko izapidetzeko lanak ere abiarazi ziren.

2015

Izenpedura
Hezkuntza,
Hizkuntza Politika
eta Kultura Saila

2014. urtean :

- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza, besteak beste, EASen zuhaitz tematikoa garatzen joan da,
- Euskararen Erakunde Publikoak eta Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak 2014-2020 epealdirako POCTEFA Espainia-Frantzia-Andorra lurralde lankidetzak programaren berriztapen lanak jarraitu dituzte.

Izenpedura
Euskararen
Erakunde Publikoa

2015ean, EASen ezaugarriak finduko dira, 2014-2020 epealdirako POCTEFA programaren baitan diru-laguntza eskaera txostena aurkeztu aurretik.

2.3.- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren zerbitzuen artean informazioa trukatzea

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren zerbitzuek partaidetza tekniko batzuk egituratzen hasiak dituzte, gai jakin batzuen inguruan informazioa trukatzuz.

2.3.1.- Ekoizpen eta baieztapen linguistikoei dagokienez

Ipar Euskal Herrian euskaraz ekoizten duten profesionalak (EEPko teknikariak, euskara teknikari-garaztaileak, hedabideetako profesionalak, irakasleak...), hainbat tresna eta hizkuntza baliabide beharrezkoak dituzte euskarazko edukien ekoizteko eta haien baieztapen linguistikoen segurtatzeko.

Euskal Autonomia Erkidegoan arlo horretan hainbat tresna eta prozedura jadanik eratuak direnez, EAEko instituzioetan (Eusko Jaurlaritzako Itzultzaile Zerbitzu Ofiziala, Foru Aldundiak, Udaletxeak) edo enpresetan eratutako dispositiboek buruzko informazioa 2014. urtean bildu eta ikertu du Euskararen Erakunde Publikoak, helburu zenbaitekin :

- Itzulpen Memorien erabileraren sistematizazioa.
- Hizkuntzaren estandarizazioaren laguntzea.
- Kudeaketa erraztea eta arrazionalizazioa.
- Estatistika eta adierazleen jarraipen lanak burutu ahal izatea.

Aztertu diren egin-moldeen eta horietarako baliatuak diren tresna ezberdinen artean, Iparraldeko gaur egungo beharren araberrako tresna zenbait nabarmendu dira itzulpenen burutzeko eta hauen kudeaketa errazteko.

2015ean, tresna horien erabilpena antolatuko da, gaur egungo tresnak beharrez egokitzen joanez, etorkizunean, eduki linguistikoen memoriaren kudeaketarentzat beharrezkoak izanen diren bestelako tresnekin ere lotzen joanez.

2.3.2.- HABE Liburutegiari dagokionez

HABE Liburutegia, Euskararen Erakunde Publikoan diharduten teknikarien dokumentu-hornitzaile izaten jarraituko du. Zentzu horretan eta dagokion bidetik eskatuta, HABE Liburutegiaren espezializazio-eremuetako hainbat dokumentu eta datu eskuragai jarriko dira :

- Euskaraz edo euskarari buruzko edozein alorretakoak direla,
- Bigarren hizkuntzen didaktika, soziolinguistika, psikolinguistika edo hezkuntza elebiduneko alorretakoak direla.

2015

Izenpedura
Hezkuntza,
Hizkuntza Politika
eta Kultura Saila

Izenpedura
Euskararen
Erakunde Publikoa

3.- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren sustapen-lerroak Ipar Euskal Herriko eragileei dagokienez

3.1.- Iparraldeko eragile pribatuen lana diruz laguntzea

Euskararen transmisioa eta erabilera areagotzeko xedez, Ipar Euskal Herriko hainbat eragile pribatuen lana finantzatzeko moduaren gaineko zehaztasunak jasotzen dira eranskin honetan.

2015. urtean proiektuak finantzatzeko, alde bien arteko ekarpenez hornitu lankidetzarako fondo bat berriz ere zutik jarriko da. Honen xedea, beraz, Ipar Euskal Herrian euskararen erabilera sustatzeko ekimenak garatzen dituzten erakunde pribatuentzat diru-laguntzak emateko modua arautzea da.

Diruztatuak izanen diren ekimenak 2015. urtean hasi edota gauzatu beharko dira eta indarrean dagoen legediaren arabera eraturiko eta dagokion erroldan inskribaturiko Ipar Euskal Herriko pertsona juridiko pribatuek eskatu eta eskura ditzakete agindu honetako diru-laguntzak.

Horretarako, lankidetzarako fondoa eratu da, alde bien ekarpenez. Guztira, **1.600.000 €**ko gehieneko zenbatekoa jarri da era honetan :

- Euskararen Erakunde Publikoak : **1.200.000 €**
- Eusko Jaurlaritzak : **400.000 €**

Bi partaideek hornitu lankidetzara fondo hori, **2 dirutza multzotan** bideratuko da :

- **Lehen dirutza multzoa** : bi partaideen arteko sustapen-lerroekin bete betean datozela ikusita, Ipar Euskal Herriko elkarte-eragile jakin batzuk hitzarmen baten berme diruztatuko dira. Orohar, eragile hauen sustatzeko, **1.280.000 €**ko gehieneko zenbatekoa jarriko da, era honetan :

- Euskararen Erakunde Publikoak : **960.000 €** (%75)
- Eusko Jaurlaritzak : **320.000 €** (%25)

- **Bigarren dirutza multzoa** : Ipar Euskal Herriko beste hainbat eragile pribatuei zuzenduko den hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia irekiko da. Orohar, beste eragile pribatuen diruztatzeko, **320.000 €**ko gehieneko zenbatekoa jarriko da, era honetan :

- Euskararen Erakunde Publikoak : **240.000 €** (%75)
- Eusko Jaurlaritzak : **80.000 €** (%25)

Hitzarmenean adostu bezala, Jarraipenerako Batzordeak, hitzarmen-markoan zehaztutakoak, lankidetzara fondoa koordinatuko du eta lehentasunak,

2015

Izenpedura
Hezkuntza,
Hizkuntza Politika
eta Kultura Saila

Izenpedura
Euskararen
Erakunde Publikoa

helburuak, aurrekontuak eta erabiltzeko arauak proposatuko ditu. Halaber, Batzordeak egitasmoen azterketa teknikoa eramango du, beti ere eranskinean ezarritako irizpideekin eta helburuekin bat etorritik.

Lankidetzarako fondoaren kudeaketa, eragile identifikatuen jarraipenari eta hizkuntza jarduera Proiektu Deialdiaren kudeaketari dagokienez, nagusiki, Euskararen Erakunde Publikoaren esku izango da. Horrela, Euskararen Erakunde Publikoak lehiaketa publikorako deia egingo du. Prozesu horretan Eusko Jaurlaritzaren laguntza eta presentzia arlo guztietan bermatuko da : egitasmoen balorazioa egiterakoan, erabakietan, laguntzen diren egitasmoen zabalkundean...

Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzak elkarrekin aurkeztuko dituzte, interesatuen eta hedabideen aurrean, lankidetzarako fondoaren kariatara sustatu ekimenak.

Bestalde, fondo horretako diru guztia banatzen ez bada edo esleitutako laguntzen likidazioa dela-eta diru-itzulketarik izanez gero, Euskararen Erakunde Publikoak, kudeatzaile nagusi den neurrian, horren berri emango dio Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari eta proportzionalki dagokion diru-kopurua honi bera itzuli beharko dio.

4.- Hitzarmenaren kudeaketa

Eusko Jaurlaritzaren aldetik, hitzarmen hau Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak kudeatuko du. Bestalde, Frantziako instituzioei doakienez, Ipar Euskal Herriko Euskararen Erakunde Publikoak kudeatuko du.

5.- Ordaintzeko era eta diru-laguntzaren justifikazioa

Eusko Jaurlaritzak, beraz, **400.000 €**ko ekarpena egingo dio Euskararen Erakunde Publikoari, era honetan :

- **1. ordaintzetan %50** (200.000 €) : eranskina sinatutakoan,
- **2. ordaintzetan %50** (200.000 €) : diru-laguntza osoa justifikatutakoan.

Diru-laguntza justifikatzeko honako dokumentazio hau aurkeztu beharko dio Euskararen Erakunde Publikoak Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari :

2015

Izenpedura
Hezkuntza,
Hizkuntza Politika
eta Kultura Saila

Izenpedura
Euskararen
Erakunde Publikoa

batetik, emandako ebazpenak, eta bestetik, diruaren erabilera ziurtatzen duen txosten zehatza. Txosten horretan jasoko dira laguntza modalitate bakoitzeko onuradunak bai eta egitasmo bakoitzaren betetze-maila eta balantze ekonomikoa ere.

Justifikazioa aurkezteko epea 2016. urteko ekainaren 30ean bukatuko da.

Esleitutako laguntzen likidazioa dela-eta diru-itzulketarik izanez gero, Euskararen Erakunde Publikoak Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari proportzionalki dagokion diru-kopurua itzuliko dio.

6.- Konpromisoak

Hitzarmena gauzaterakoan Azaroaren 11ko 1/1997 Legegintzako Dekretuaren VI. Tituluan laguntza eta dirulaguntzetarako ezarritako araubidea bete beharko da, baita 50.2 artikuluan ezarritako betebeharrak ere eta, bereziki, beren lana burutzeko eskatzen duten informazio guztia emango zaie Ogasun eta Herri Administrazio Saileko Kontrol Ekonomikoko Bulegoari eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiari.

7.- Ez betetzeak

Hitzarmen honetako estipulazioak edo beste edozein xedapenetan nahitaez bete beharrezkotzat jotako beste edozein manu orokor bete ezean, Euskal Autonomia Erkidegoko Diruzaintza Nagusiari itzuli beharko zaizkio jasotako zenbatekoak eta horien legezko interesak, betiere, azaroaren 11ko 1/1997 Legegintzako Dekretuak eta abenduaren 17ko 698/1991 Dekretuak xedatutakoa bete ondoren eta bertan adierazten den bezala.

8.- Auziak

Bestalde, hitzarmenaren aplikazioan sor daitezkeen auziak Euskal Autonomia Erkidegoko epaitegi eta auzitegi eskudunen jurisdikzioak eta Paueko Epaitegi Administratiboak ebatziko dituzte kasuen arabera.

2015

Izenpedura
Hezkuntza,
Hizkuntza Politika
eta Kultura Saila

Izenpedura
Euskararen
Erakunde Publikoa

9.- Eranskinaren iraupaldia

Eranskin hau sinatzen denetik 2015. urteko abenduaren 31 arte egongo da indarrean.

Hitzartutakoa hala ager dadin, eta esan bezala betetzeko, bi alderdiek hitzarmen hau izenpetzen dute frantsesez eta euskaraz, biak ere balio berekoak izanik.

2015

Baionan, 2015. urteko martxoaren 31n.

<p>Eusko Jaurlaritzaren Hezkuntza, Hizkuntza Politika eta Kultura sailburua</p> <p>Cristina Uriarte Toledo</p> <p>Izenpedura</p>	<p>Euskararen Erakunde Publikoaren lehendakaria</p> <p>François Maïtia</p> <p>Izenpedura</p>
---	---



Dossier de demande de financement au titre de l'année 2015

(Appel à projets action linguistique)



Diru-laguntza eskabide txostena 2015. urterako

(hizkuntza jarduera Proiektu Deialdia)

Veillez cocher la case correspondant à votre situation
Zure egoerari dagokion laukitxoak aukera ezazu

- Première demande
Lehen eskaera
- Renouvellement d'une demande
Eskaera berritua

Ne rien inscrire
Ez deus idatzi

Blank space for registration details.

Observations

- On entendra par « **projet** », suivant le cas et de manière non limitative, une opération ponctuelle, une activité régulière, un programme d'activités ...
- **Un dossier** est à constituer **pour toute demande** de financement.
- Chaque demande est **impérativement** à compléter **en 2 langues** et **en 2 exemplaires originaux papier**.
- **Ne pas agraffer** et **éviter de relier** tout document joint à la demande.
- Les différentes demandes de financement sont à faire parvenir pour le **30 avril 2015 au plus tard**.

Oharrak

- « **Proiektua** » hitza ulertuko da, kasuan kasu eta murrizketarik gabe adierazteko : operazio puntual bat, ekimen erregular bat, ekimen programa bat ...
- **Txosten bat** osatu behar da diru-laguntza **eskaera ororentzat**.
- Eskaera bakoitza, **2 hizkuntzatan** eta **jatorrizko eta paperezko 2 aletan derrigorrez** osatu behar da.
- Eskaerari lotu dokumentu oro **ez agrafatu** eta **lotzea saihestu**.
- Eskaera ezberdinak eskuratzen ahalko dira **2015. urteko apirilaren 30erako berantenez**.

I. Informations relatives à l'opérateur sollicitant l'aide financière

Nom usuel ou sigle de l'opérateur

.....

**Intitulé du projet au titre de la demande de
financement**

.....

.....

.....

.....

I. Diru-laguntza eskatzen duen eragileari buruzko argibideak

Eragilearen ohizko izena edo laburdura

.....

**Diru-laguntza eskaerari lotu proiektuaren
izenburua**

.....

.....

.....

.....

II. Liste des documents à produire en 2 langues (hormis la documentation administrative) et à remettre en 2 exemplaires originaux papier pour le 30/04/2015 au plus tard

- 1). **Le présent dossier** de demande de financement complété et signé du représentant légal.
- 2). **Une note** détaillant le projet présenté en y précisant les informations suivantes :
 - Détailler s'il s'agit d'un projet nouveau, d'une reconduction de projet et/ou d'une consolidation de projet,
 - Rappel des étapes déjà réalisées (pour la poursuite d'opération démarrée les années précédentes),
 - Le lien entre le projet présenté et le Projet de Politique Linguistique de l'Office Public de la Langue Basque et le Plan de Revitalisation de la Langue Basque du Gouvernement Basque,
 - L'(les) objectif(s) recherché(s),
 - Le descriptif du projet,
 - Le calendrier prévisionnel et le phasage éventuel du projet (mise en place, mise en œuvre ...),
 - Le public visé,
 - Les moyens humains prévus dans le cadre de la mise en œuvre du projet (suivant les cas) :
 - salariés (équivalents temps pleins, quotités horaires),
 - bénévoles,
 - intervenants extérieurs,
 - Les modalités d'évaluation proposées.
- 3). **Le budget prévisionnel détaillé** du projet :
 - Précisant toutes les dépenses et ressources prévues, présenté en équilibre,
 - Précisant un autofinancement minimum de 30%,
 - Précisant toutes les ressources publiques ou privées sollicitées.
- 4). **Pour les opérateurs ayant fait l'objet d'aides financières en 2014** de l'Office Public de la Langue Basque et du Gouvernement Basque :
 - Le bilan détaillé, le compte de résultat détaillé et les annexes comptables du dernier exercice clôturé,
 - Le compte rendu de la dernière Assemblée générale (pour les associations),
 - **Si modifications intervenues depuis la dernière demande de financement** (mises à jour) :
 - statuts / récapitulé de déclaration Sous-préfecture,
 - adresse du siège social,
 - composition du Conseil d'administration et/ou du Bureau (ou instances statutaires),
 - un Relevé d'Identité Bancaire (RIB).
- 5). **Pour les opérateurs faisant l'objet d'une première demande de financement** auprès de l'Office Public de la Langue Basque et du Gouvernement Basque : produire les documents détaillés au point 4 et de façon non limitative, toutes les pièces de présentation : date de création, déclaration administrative...).

II. 2 hizkuntzatan osaturik (dokumentazio administratiboa ezik), jatorrizko eta paperezko 2 aletan aurkeztu behar diren dokumentuak, 2015/04/30rako berantenez

- 1). **Honako** diru-laguntza **eskabide txostena** osaturik eta legezko ordezkariak izenpeturik.
- 2). Aurkeztutako proiektuari buruzko **xehetasun idazki bat**, ondoko datuak zehaztuz :
 - Proiektu berri bat, berbideratu nahi den proiektu bat edo/eta egonkortu nahi den proiektu bat denez agertaraziz,
 - Jadanik burutu lanen orotaraztea (aitzineko urteetan abiatu proiektu baten jarraipenaren kasuan),
 - Aurkeztutako proiektua, eta Euskararen Erakunde Publikoaren Hizkuntza Politika Proiektuaren eta Eusko Jaurlaritzako Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren arteko lotura,
 - Proiektuaren helburua(k),
 - Proiektuaren deskribapena,
 - Proiektuarentzat aurreikusitako egutegia eta fase ezberdinak (plantan jartzea, indarrean jartzea ...),
 - Hunkitu nahi den publikoari buruzko xehetasunak,
 - Proiektuaren gauzatzeko aurreikusi giza-baliabideei buruzko xehetasunak (kasuan kasu) :
 - langileak (denbora oso baliokideak, lan ordu bolumenak),
 - languntzaileak,
 - kanpoko eragileak,
 - Proposatzen den ebaluaketa era.
- 3). Proiektuaren **aurrekontu zehatza** :
 - Aurreikusitako gastu eta sartze guziak modu orekatuan aurkeztuz,
 - Gutxieneko %30eko autofinantziazio heina zehaztuz,
 - Eskatutako diru-laguntza publiko eta pribatu guziak zehaztuz.
- 4). Euskararen Erakunde Publikoa eta Eusko Jaurlaritzarengandik **2014. urtean diru-laguntza bat erdietsi duten eragileentzat** :
 - Azkenik gaketu kontuen bilduma (bilana bera, emaitza kontu zehatza, eta kontularitza eranskinak),
 - Azken Biltzar nagusiaren elkarretaratzearen bilduma (elkarteentzat),
 - **Azken diru-laguntza eskaeratik hona aldatu izan baldin badira** (dokumentu gaurkotuak) :
 - estatutuak / Suprefeturako egiaztapen agiria,
 - egoitza sozialaren helbidea,
 - Administrazio kontseiluaren edo/eta Bulegoaren osaketa (edo zuzendaritza entitatearena),
 - Banku Nortasun Agiri bat (BNA).
- 5). Euskararen Erakunde Publikoari eta Eusko Jaurlaritzari **diru-laguntza bat lehen aldikoz eskatzen dieten eragileentzat** : 4. puntuari zehaztuak diren dokumentuak eta zerrenda murrizketarik gabe, eragilea administratiboki identifikatzen duen dokumentu oro erantsi (sortze data, deklarazio administratibo...).

III. Attestation

Je, soussigné(e) (Nom, Prénom, Qualité),

.....

Représentant(e) légal(e) de (Opérateur),

.....

⇒ **certifie** exacts tous les renseignements indiqués dans le présent dossier de demande de financement et dans les pièces jointes à la demande de financement,

⇒ **certifie** avoir pris connaissance du règlement relatif à l'organisation de l'Appel à Projets et en accepte l'ensemble des clauses,

⇒ **sollicite** l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement Basque pour un financement de :

(Montant - et écrit en toutes lettres) €

(.....

..... €),

⇒ **précise** que cette aide financière (partielle ou totale), si elle est accordée, devra être versée au compte bancaire ou postal ci-après détaillé :

- Titulaire du compte :

- Banque ou centre :

- Domiciliation :

.....

- Code banque :

- Code guichet :

- Numéro de compte :

- Clé RIB / RIP / RICE :

⇒ **m'engage** à communiquer, dans les meilleurs délais, toute modification d'ordre administratif nous concernant (adresse, n° tél., statuts, récépissé, RIB ...).

Fait, le (Date)

A (Lieu)

(Nom, Prénom, Fonction)

Signature

(Obligatoire, en manuscrit)

Cachet

(Facultatif)

III. Ziurtagiria

Ni(k), naizen izenpetzailea(k) (Deitura, Izena, Funtzioa),

.....

Honako eragilearen legezko ordezkaria(k) (Eragilea),

.....

⇒ diru-laguntza eskabide txosten honetan eta diru-laguntza eskaerari lotutako dokumentuetan ekarriak diren informazio guztiak zuzenak direla **ziurtatzen dut**,

⇒ Proiektu Deialdiari doakion araudia irakurri dudala eta bertako baldintza guztiak onartzen ditudala **ziurtatzen dut**,

⇒ Euskararen Erakunde Publikoari eta Eusko Jaurlaritzari honako dirutza **eskatzen diet** :

(Zifra - eta letraz idatzirik) €

(.....

..... €),

⇒ eta, dirutza hau onartua izango litzatekeen kasuan (partez edo osoki), ondotik zehaztu banketxe edo postetxe kontura isuri beharko dela **zehazten dut** :

- Kontuaren titularra :

- Bankua edo zentroa :

- Helbideratzea :

.....

- Bankuaren kodea :

- Bulegoaren kodea :

- Kontuaren zenbakia :

- Banketxe / zentro gako :

⇒ epe ezinago lasterrean, dagokigun administrazio datu aldaketa ororen komunikatzera **engaiatzen naiz** (helbide, telefono zenbaki, estatutu, agiri, BNA ...).

(Data) (e)an egina,

(Tokia) (e)n.

(Deitura, Izena, Funtzioa)

Izenpedura

(Derrigorrezkoa, eskuizkribuz)

Zigilua

(Hautazkoa)



Dossier de demande de financement 2015

« Volet Edition »

(adossé à l'Appel à projets action linguistique 2015)

2015. urterako diru-laguntza eskabide txostena

« Agitalpena atala »

(2015. urteko hizkuntza jardura Proiektu Deialdiari uztartua)

3 domaines d'intervention :

- ①. Soutien à l'édition d'ouvrage en langue basque.
- ②. Soutien aux actions et à la production d'outils de promotion ou de commercialisation d'ouvrage en langue basque.
- ③. Soutien à la mise en place d'animations pédagogiques en langue basque.

3 sustapen-lerro :

- ①. Euskarazko liburuaren argitaratzea sustatu.
- ②. Euskarazko liburuaren merkaturatzea edo honen promoziorako lan tresnen sorrera eta jarduerak sustatu.
- ③. Euskarazko animazio pedagogikoen antolaketa sustatu.

Veillez cocher la case correspondant à votre situation Zure egoerari dagokion laukitxoak aukera ezazu

- Première demande
Lehen eskaera
- Renouvellement d'une demande
Eskaera berritua

Ne rien inscrire Ez deus idatzi

⚠ Observations

- Avant d'entreprendre toute démarche, lire attentivement le **règlement du volet Edition** adossé au règlement de l'Appel à projets action linguistique 2015, ainsi que la **liste des documents à produire**, tel que détaillé en pages 2 et 3 du présent dossier de demande de financement.
- S'assurer des **conditions d'éligibilité** d(u)es projet(s).
- Il est possible de déposer une demande d'aide financière pour l'édition d'un ouvrage **et/ou** pour sa commercialisation.
- Les demandeurs sont appelés à déposer **un seul dossier en version papier**, à compléter **impérativement en 2 langues**.
- L'examen du dossier requiert la **production de la totalité des éléments demandés**.
- Ne pas agraffer et éviter de relier tout document joint à la demande.
- Les différentes demandes de financement sont à faire parvenir pour le **30 avril 2015 au plus tard**.

⚠ Oharrak

- Edozein urrats eman aitzinetik, 2015. urteko hizkuntza jardura Proiektu Deialdiaren araudiari uztartua den **Argitalpena atalaren araudiaz** zehatz jabetu, baita ere diru-laguntza eskabide txosten honen 2. eta 3. orrialdeetan zehaztuak diren **aurkeztu beharreko dokumentuetaz**.
- Proiektua(k) **aurkezteko baldintzei** buruz segurtamenak hartu.
- Argitalpen baten ekoizpenarentzat **edota** honen merkaturatzearentzat diru-laguntz(ar)en eskatzea posible da.
- **Paperezko eskaera txosten bakarra, 2 hizkuntzatan derrigorrez** osatu behar da.
- Txostenaren azterketak, **eskatuak diren elementu guztien ekoizpena** eskatzen du.
- Eskaerari lotu dokumentu oro ez agrafatu eta lotzea saihestu.
- Eskaera ezberdinak eskuratzen ahalko dira **2015. urteko apirilaren 30erako berantenz**.

I. Informations relatives à l'opérateur sollicitant l'aide financière

Nom usuel ou sigle de l'opérateur

.....

Nom administratif de l'opérateur (En lettres capitales)

Personnalité juridique de l'opérateur

.....

I. Diru-laguntza eskatzen duen eragileari buruzko argibideak

Eragilearen ohizko izena edo laburdura

.....

Eragilearen izenburu administratiboa (Hizki handiz)

Eragilearen izaera juridikoa

.....

- ②. Soutien aux actions et à la production d'outils de promotion ou de commercialisation d'ouvrage en langue basque, **ou**
- ③. Soutien à la mise en place d'animations pédagogiques en langue basque.

- **Une note** détaillant le projet présenté en y précisant les informations suivantes :
 - L' (les) objectif(s) recherché(s),
 - Le descriptif du projet,
 - Le calendrier prévisionnel et le phasage du projet (mise en place, mise en œuvre ...),
 - Le public visé,
 - Les moyens humains prévus,
 - Détailler s'il s'agit d'un projet nouveau, d'une reconduction et/ou d'une consolidation de projet, et détailler les opérations déjà réalisées si c'est le cas.
- **Le budget prévisionnel détaillé** du projet :
 - Conforme aux prescriptions détaillées à l'article 5 du règlement du volet édition,
 - Précisant toutes les dépenses et ressources prévues, présenté en équilibre,
 - Précisant toutes les ressources publiques ou privées sollicitées.

- ②. Euskarazko liburuaren merkaturatzea edo honen promoziorako lan tresnen sorrera eta jarduerak sustatu, **edo**
- ③. Euskarazko animazio pedagogikoen antolaketa sustatu.

- Aurkeztutako proiektuari buruzko **xehetasun idazkia**, ondoko datuak zehaztuz :
 - Bete nahi d(ir)en helburua(k),
 - Proiektuaren deskribapena,
 - Proiektuarentzat aurreikusitako egutegia eta fase ezberdinak (plantan jartzea, indarrean jartzea ...),
 - Hunkitu nahi den publikoa,
 - Proiektuaren gauzatzeko aurreikusi giza-baliabideak,
 - Proiektu berri bat, berbideratu nahi den proiektu bat edota egonkortu nahi den proiektu bat denez eta hala litzatekeen kasuan, burututakoa(k) zehaztu.
- Proiektuaren **aurrekontu zehatza** :
 - Argitalpena atalaren araudiaren 5. artikulua agindutako errespetuan,
 - Aurreikusitako gastu eta sartze guztiak modu orekatuan aurkeztuz,
 - Eskatutako diru-laguntza publiko eta pribatu guztiak zehaztuz.

3). Pour les opérateurs faisant l'objet d'une première demande de financement :

- **Entités commerciales** :
 - Extrait Kbis datant de moins de 3 mois à la date de dépôt de la demande d'aide financière,
 - Relevé d'Identité Bancaire (RIB).
- **Associations Loi 1901** :
 - Statuts,
 - Récépissé de déclaration Sous-préfecture,
 - Composition de l'instance statutaire de direction,
 - Relevé d'Identité Bancaire (RIB).

4). Pour les opérateurs ayant fait l'objet d'aides financières en 2014, et si modifications intervenues depuis la dernière demande de financement, la mise à jour de la documentation détaillée au point 3).

3). Diru-laguntza bat lehen aldiz eskatzen duten eragileentzat :

- **Merkataritza entitateak** :
 - Diru-laguntza eskaera txostena helarazi eguna baino 3 hilabete lehen datatutako Kbis agiria,
 - Banku Nortasun Agiria (BNA).
- **1901 legepeko elkarteak** :
 - Estatutuak,
 - Suprefeturako egiaztapen agiria,
 - Zuzendaritza entitatearen osaketa,
 - Banku Nortasun Agiria (BNA).

4). 2014. urtean diru-laguntza eskuratu duten eragileentzat, eta azkenik burutu diru-laguntza eskaeratik hona **aldaketak izan baldin badira**, 3) puntuan zehaztutako dokumentuen **gaurkotzeak**.

III. Demande d'aide financière (renseigner)

①. Soutien à l'édition d'ouvrage en langue basque	
● Ouvrage 1	€
● Ouvrage 2	€
● Ouvrage 3	€
● Ouvrage 4	€
②. Soutien aux actions et à la production d'outils de promotion ou de commercialisation d'ouvrage en langue basque	
● Total promotion/commercialisation	€
③. Soutien à la mise en place d'animations pédagogiques en langue basque	
● Total animation pédagogique	€
Total sollicité (à reporter en page 4)	€

III. Diru-laguntza eskaera (zehaztu)

①. Euskarazko liburuaren argitaratzea sustatu	
● 1. liburua	€
● 2. liburua	€
● 3. liburua	€
● 4. liburua	€
②. Euskarazko liburuaren merkaturatzea edo honen promoziorako lan tresnen sorrera eta jarduerak sustatu	
● Promozioa/merkaturatzea orotara	€
③. Euskarazko animazio pedagogikoen antolaketa sustatu	
● Animazio pedagogikoak orotara	€
Eskatua orotara (4. orrialdera erakarri)	€

IV. Attestation

Je, soussigné(e) (Nom, Prénom, Qualité),

Représentant(e) légal(e) de (Opérateur),

⇒ **certifie** exacts tous les renseignements indiqués dans le présent dossier de demande de financement et dans les pièces jointes à la demande de financement,

⇒ **certifie** avoir pris connaissance du règlement relatif au **volet Edition** - Appel à projets action linguistique et en accepte l'ensemble des clauses,

⇒ **sollicite** l'Office Public de la Langue Basque et le Gouvernement Basque pour un financement de :

(Montant - et écrit en toutes lettres) €

(..... €),

⇒ **précise** que cette aide financière (partielle ou totale), si elle est accordée, devra être versée au compte bancaire ou postal ci-après détaillé :

- Titulaire du compte :
- Banque ou centre :
- Domiciliation :

Code banque Code guichet Numéro de compte Clé

⇒ **m'engage** à ne pas demander de participation financière à l'auteur, au traducteur ou à l'illustrateur pour la fabrication, l'édition ou la diffusion de l'ouvrage,

⇒ **m'engage** à communiquer, dans les meilleurs délais, toute modification d'ordre administratif nous concernant (adresse, n° tél., statuts, récépissé, RIB ...).

Fait, le (Date)

A (Lieu)

(Nom, Prénom, Fonction)

Signature

(Obligatoire, en manuscrit)

Cachet

(Facultatif)

IV. Ziurtagiria

Ni(k), naizen izenpetzailea(k) (Deitura, Izena, Funtzioa),

Honako eragilearen legezko ordezkaria(k) (Eragilea),

⇒ diru-laguntza eskabide txosten honetan eta diru-laguntza eskaerari lotutako dokumentuetan ekarriak diren informazio guztiak zuzenak direla **ziurtatzen dut**,

⇒ **Argitalpena atala** - hizkuntza jarduera Proiektu Deialdiari doakion araudia irakurri dudala eta bertako baldintza guztiak onartzen ditudala **ziurtatzen dut**,

⇒ Euskararen Erakunde Publikoari eta Eusko Jaurlaritzari honako dirutza eskatzen diet :

(Zifra - eta letraz idatzirik) €

(..... €),

⇒ eta, dirutza hau onartua izango litzatekeen kasuan (partez edo osoki), ondotik zehaztu banketxe edo postetxe kontura isuri beharko dela **zehazten dut** :

- Kontuaren titularra :
- Bankua edo zentroa :
- Helbideratzea :

Bankuaren kodea Bulegoaren kodea Kontuaren zenbakia Gakoa

⇒ liburuaren ekoizpen edo hedapen gastuen estalketan, autoreari itzultzaileari edo ilustratzaileari ezer ez galdetzea **engaiatzen naiz**,

⇒ epe ezinago lasterrean, dagokigun administrazio datu aldaketa ororen komunikatzera **engaiatzen naiz** (helbide, telefono zenbaki, estatutu, agiri, BNA ...).

(Data) (e)an egina,

(Tokia) (e)n.

(Deitura, Izena, Funtzioa)

Izenpedura

(Derrigorrezkoa, eskuizkribuz)

Zigilua

(Hautazkoa)

Oharrak



- Fitxa hau, "**0. Euskarazko liburuaren argitaratzea sustatu**" sustapen-lerroaren zati da.
- Fitxa bakoitza **2 hizkuntzatan** derrigorrez osatzekoa da (aurrealdea **eta** atzealdea)
- **Fitxa bat** osatzekoa da aurkeztu **liburu bakoitzeko**.
- Osatzekoak diren laukitxoaren espazioa motz geldituz gero, agerrarazi eta behar datuak aparteko orrialde batean zehaztu.

Egiturari buruzko datuak

Iragan urtean argitaratu
titulu kopurua non euskaraz
argitaratu tituluak non frantsesez
argitaratu tituluak non eleantzez argitaratu tituluak
(ale berdinentzat) Hunkitutako
salmenta gune kopurua

Erabilitako hedapen modua (aukeratu)

 autobanaketa osoa banatzaile bidez autobanaketa partziala

(zein liburu motarentzat zehaztu)

Erabilitako promozio lan tresnak (aukeratu)

 paperezko katalogoa PLV prentsaurrekoa internet katalogoa esku-orria iragarkia beste

(zein zehaztu)

Aurkeztu liburuari buruzko xehetasunak

Liburuaren
titulua Autorea
(Deitura eta Izena) Itzultzailea
(Deitura eta Izena) Liburuaren jatorrizko
hizkuntza/Herria Saila Orrialde
Kopurua Formatua
(zm-tan)

Aurkeztu liburuari buruzko datu teknikoak

Izendatzea	Dirutza (ZK)	Hornitzailea
Ekoizpena		
Konposaketa eta maketazioa	€ ZK	
Imprimaketa eta liburu-jostura	€ ZK	
Argitaratzea		
Testuaren jotzea eta besterik	€ ZK	
Zuzenketa	€ ZK	
Itzulpen gastuak	€ ZK	
Ikonografia eta erreproduzio eskubideak	€ ZK	
Autore irabaziak	€ ZK	
OROTARA ekoizpena eta argitaratzea	€ ZK	

Salneurria
(Zerga Guziak Barne) Errentagarri-
tasun heina (*1) EEP/EJ-ri eskatu
dirutza (*2) Aurreikusitako promozio
kanpaina edota
hedapen moduakEskatu partaidetzak
(eskatu/eskuratu laguntzak)

(zeintzuk diren eta dirutzak zehaztu)

(*1) Errentagarritasun heina, saldu beharreko ale kopurutan adieraziz (kostuen kalkuluan, autorearen eskubideak eta egitura gastuak kontutan hartuz).

(*2) Aurkeztutako liburuarentzat, Euskararen Erakunde Publikoari eta Eusko Jaurlaritzari eskatutako diru-laguntza kopurua (ekoizpen eta argitaratze gastuak baizik).

Observations



- La présente Fiche est à associer au domaine "**0. Soutien à l'édition d'ouvrage en langue basque**".
- Chaque fiche est à compléter **impérativement** en 2 langues (recto **et** verso).
- **Une fiche** est à compléter **par ouvrage** présenté.
- Si l'espace à renseigner des cases ci-dessous est insuffisant, le signaler et porter les renseignements sur feuille libre.

Données structurelles

Nombre de titres publiés
l'année précédentedont titres publiés
en basquedont titres publiés
en françaisdont titres publiés en plurilingue
(sur un même exemplaire)Nombre de
points de ventes touchés

Mode de diffusion utilisé (cocher)

 autodiffusion totale diffuseur autodiffusion partielle

(préciser pour quel type d'ouvrage)

Outils de promotion utilisés (cocher)

 catalogue papier PLV conférence de presse catalogue internet prospectus encart publicitaire autre

(préciser lequel)

Renseignements concernant l'ouvrage proposé

Titre
de l'ouvrageAuteur
(Nom et Prénom)Traducteur
(Nom et Prénom)Langue et Pays
d'origine de l'ouvrage

Collection

Nombre
de pagesFormat
(en cm)

Données techniques relatives à l'ouvrage proposé

Désignation	Montant (HT)	Fournisseur
Fabrication		
Composition et mise en page	€ HT	
Impression et reliure	€ HT	
Edition		
Saisie et autre	€ HT	
Correction	€ HT	
Frais de traduction	€ HT	
Droits iconographiques et de reproduction	€ HT	
A-valoir auteur	€ HT	
TOTAL fabrication et édition	€ HT	

Prix public
(TTC)Seuil de
rentabilité (*1)Montant sollicité
à l'OPLB/GB (*2)Campagne de
promotion et/ou
mode de diffusion
envisagésPartenaires sollicités
(aides sollicitées/attribuées)
(préciser lesquels et les montants)

(*1) Seuil de rentabilité exprimé en nombre d'exemplaires à vendre (en intégrant au calcul des coûts, les droits d'auteur et les frais de structure).

(*2) Montant sollicité à l'Office Public de la Langue Basque et au Gouvernement Basque pour l'ouvrage présenté (coûts de fabrication et d'édition seulement).